



**SBV FSC**

Schweizerischer Blinden-  
und Sehbehindertenverband

Federazione svizzera dei  
ciechi e deboli di vista

# Carta svizzera dell'audiodescrizione

Insieme si vede di più

## Carta svizzera dell'audiodescrizione

### Introduzione

L'audiodescrizione favorisce l'accessibilità di eventi e opere culturali nonché di manifestazioni sportive da parte di persone con disabilità visiva. La presente Carta si basa su un'iniziativa di operatori culturali, persone che promuovono la cultura e organizzazioni dei diretti interessati. Essa riassume i consueti tipi e le tecniche di audiodescrizione, nonché gli standard in vigore che sono basati in gran parte sull'esperienza. Il trattamento dettagliato di singole categorie o la considerazione di particolarità specifiche delle varie regioni linguistiche non possono essere contemplati in questa Carta e sono contenuti in guide e manuali già esistenti.

L'obiettivo della Carta è quello di promuovere a livello nazionale la tecnica dell'audiodescrizione e di farla conoscere al grande pubblico, in modo che essa crei un ponte che favorisca la fruizione della cultura e il tempo libero. Le risorse necessarie per l'audiodescrizione e la garanzia della sua qualità devono essere promosse grazie al collegamento di tutti i soggetti partecipanti. Gli autori di questa Carta e le organizzazioni legittimanti si impegnano tramite la promozione o la realizzazione dell'audiodescrizione per l'attuazione responsabile della cultura e del tempo libero inclusivi.

### Definizione

L'audiodescrizione viene offerta per diversi ambiti, come opere audiovisive, mostre, spettacoli dal vivo ed eventi sportivi. L'audiodescrizione consiste nella descrizione verbale degli elementi visivi di un'opera o di un evento per le persone con disabilità visiva, in modo da consentire loro con questo sostegno di percepire meglio le caratteristiche e gli avvenimenti visivi.

Audiodescrivere un'opera o un evento significa analizzare, decifrare e comprendere l'opera o l'evento per trasmettere il suo messaggio e suggerire l'emozione attraverso la parola. Nell'audiodescrizione non vengono tuttavia trasmesse solo le informazioni contenute negli elementi visivi, ma anche la loro potenza emotiva, la loro estetica e la loro poesia, oltre ai necessari collegamenti e svolgimenti.

Come una vocina che sussurra all'orecchio del pubblico cieco e ipovedente, l'audiodescrizione intende diventare per gli ascoltatori un tutt'uno con l'evento o l'opera d'arte.

L'audiodescrizione accompagna un momento di svago, ma le esigenze delle persone cieche e ipovedenti sono differenti e occorre quindi tenerne conto in maniera corrispondente. Sebbene l'audiodescrizione venga adattata per quanto possibile al rispettivo pubblico e possa variare a seconda dell'evento, per principio si rivolge però sempre in maniera illimitata a tutte le persone.

### Basi legali

Oltre a numerose altre misure specifiche per ciascuna disabilità, per le persone cieche e ipovedenti occorre promuovere e realizzare l'audiodescrizione. Secondo le disposizioni legali riportate di seguito, la cultura e il tempo libero devono essere accessibili in tutte le forme possibili alle persone con disabilità:

- legge sui disabili (LDiS): definizioni e campo d'applicazione (art. 2 e 3);

- convenzione ONU sui diritti delle persone con disabilità (UN CRPD): partecipazione alla vita culturale e ricreativa, al tempo libero e allo sport (art. 30);
- ordinanza sulla promozione cinematografica (OPCin): oneri relativi all'accesso e all'audiodescrizione (art. 65);
- legge sulla radiotelevisione (LRTV): esigenze poste alle emittenti di programmi televisivi e mandato di programma (art. 7 e 24);
- ordinanza sulla radiotelevisione (ORTV): adattamento alle esigenze dei disabili (art. 7 e 8).

## Applicazione

Il procedimento di descrizione orale in occasione di eventi culturali e sportivi esiste già da tempo, ma solo di recente viene denominato «audiodescrizione» (in breve AD) oppure, in parte nel caso dell'arte audiovisiva, «audiofilm».

Film: generalmente nei film la colonna sonora originale viene miscelata e sincronizzata con la traccia sonora dell'audiodescrizione. In rari casi i cortometraggi vengono audiodescritti in diretta. In base alla OPCin, a partire da un determinato contributo federale le produzioni cinematografiche svizzere devono essere completate con almeno una versione audiodescritta in una lingua nazionale. Ai sensi della ORTV, la Televisione svizzera deve preparare un determinato numero di trasmissioni con l'audiodescrizione; questo numero è stabilito in un accordo tra la SRG SSR e le organizzazioni dei disabili sensoriali. Il numero delle trasmissioni con audiodescrizione (anche audiofilm) continua ad aumentare.

Sport: grazie all'audiodescrizione gli appassionati di sport ciechi e ipovedenti possono ad esempio seguire in modo preciso la partita della loro squadra in diversi stadi svizzeri. Una tale trasmissione radiofonica di un evento sportivo richiede da parte del moderatore una descrizione spontanea il più precisa possibile di tutte le fasi della partita.

Cultura scenica: i pezzi teatrali, le opere liriche, i musical e gli spettacoli di danza vengono rappresentati per quanto possibile con una audiodescrizione dal vivo. Questa viene trasmessa agli spettatori ciechi e ipovedenti via radio. Nel caso ideale, prima dello spettacolo viene offerto in aggiunta una visita del palcoscenico con la possibilità di tastare elementi decorativi e costumi.

Musei, mostre e monumenti: nei musei, nelle mostre e per i monumenti l'audiodescrizione viene utilizzata spesso in occasione di visite guidate. Una descrizione classica delle opere d'arte difficilmente risulta sufficiente: una visita guidata per persone cieche e ipovedenti richiede infatti un'ampia preparazione e realizzazione. Le audiodescrizioni dal vivo durante le visite guidate, le «audioguide» con descrizioni dettagliate delle caratteristiche visive delle opere e i modelli tattili di opere d'arte o edifici sono servizi comunemente offerti dai musei e dalle mostre alle persone con disabilità visive.

## Fasi della realizzazione

Per l'arte visiva, performativa e audiovisiva è spesso necessario un manoscritto dell'audiodescrizione. La realizzazione di un'audiodescrizione comprende di norma i seguenti punti:

- una o due visioni dell'opera d'arte o evento (con un primo lavoro di audiodescrizione);
- ricerca di elementi tecnici o complessi;
- presa di distanza e stesura di una prima versione;
- stesura scritta dell'audiodescrizione (manoscritto), integrando i riferimenti auditivi e i time code per l'evento audiovisivo;
- rilettura da parte di una seconda persona;
- completamento e stesura della versione definitiva;
- stesura di un programma per uno spettacolo dal vivo;

- registrazione o interpretazione in diretta dell'audiodescrizione con eventuale sincronizzazione per il rispettivo evento culturale.

### Formula pratica

Per descrivere un minuto di un evento culturale è necessaria un'ora di lavoro. L'audiodescrizione di un evento della durata di 90 minuti richiede quindi 90 ore di lavoro, esclusa la registrazione o l'interpretazione in diretta.

### Destinatari

La popolazione svizzera conta nel 2020 circa 50 000 ciechi e quasi 380 000 ipovedenti, di cui circa 57 000 affetti contemporaneamente da una disabilità uditiva. Oltre a questo principale gruppo di destinatari, anche altre persone possono trarre vantaggio da un'audiodescrizione:

- persone anziane o malate la cui capacità e/o resistenza visiva è ridotta;
- persone che stanno imparando una lingua;
- tutte le persone che desiderano seguire un evento senza poterlo guardare, ad esempio guidando l'auto o svolgendo lavori manuali.

### Accessibilità

Eventi culturali e sportivi di ogni tipo devono essere per quanto possibile accessibili con audio-descrizione in tutte le regioni linguistiche. Le persone con disabilità visiva devono poter accedere autonomamente a questa audiodescrizione e ai supporti dati come DVD, televisori, audioguide, ricevitori radio, app mobili o internet.

L'offerta di audiodescrizione deve essere diffusa sia dagli organizzatori dell'evento che dalle organizzazioni connesse al gruppo di destinatari. La comunicazione deve essere adeguata al gruppo a cui si rivolge. Si utilizzerà per quanto possibile il pittogramma «AD» per segnalare un evento audiodescritto. L'occhio barrato è invece il simbolo che contraddistingue gli impianti accessibili alle persone cieche e ipovedenti.

I locali e gli impianti in cui viene offerta un'audiodescrizione devono essere accessibili conformemente alle prescrizioni corrispondenti o essere resi accessibili con misure adeguate. Quest'ultime comprendono in particolare:

- mobilità agevolata fino al luogo dell'evento;
- buona segnaletica sul posto;
- personale sensibilizzato;
- buona attrezzatura acustica e trasmissione su apparecchio acustico.

L'organizzatore dell'evento deve prendere in considerazione la presenza di un accompagnatore o di un cane guida e offrire l'accesso gratuito all'accompagnatore.

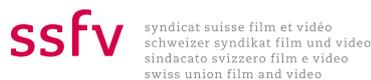
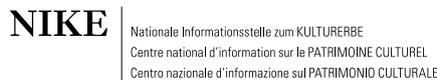
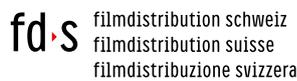
### Garanzia delle qualità e partecipazione

L'audiodescrizione è un lavoro creativo e di grande valore che merita una remunerazione adeguata. L'esecuzione di un'audiodescrizione richiede una formazione specifica e il riconoscimento da parte dei fruitori ciechi o ipovedenti delle relative capacità acquisite.

È consigliabile una formazione di audiodescrizione in ogni categoria e in tutte e tre le lingue nazionali (tedesco, francese, italiano) con responsabili dei corsi riconosciuti.

L'audiodescrizione in tutte le sue forme, che sia in diretta o registrata, deve essere offerta con una qualità elevata. Durante la preparazione e la realizzazione dell'audiodescrizione si coinvolgono, laddove è possibile, i principali gruppi di destinatari. I diretti interessati sono quelli maggiormente in grado di verificare e promuovere la garanzia della qualità dell'audiodescrizione.

Questa Carta svizzera dell'audiodescrizione è firmata da





**SBV FSC**

Schweizerischer Blinden-  
und Sehbehindertenverband

Federazione svizzera dei  
ciechi e deboli di vista

**Segretariato generale**

Könizstrasse 23

casella postale

3001 Berna

[info@sbv-fsa.ch](mailto:info@sbv-fsa.ch)

[sbv-fsa.ch](http://sbv-fsa.ch)